3. Uso de diccionarios y herramientas de búsqueda nivel a nivel

Chus Fernández – University of Salford
Malena Abad – Instituto Cervantes de Mánchester

NIVEL DE ACTIVIDAD

Varios

A1 Inicial - A2 Plataforma - B1 Umbral - B2 Avanzado – C1 Dominio (distintos niveles).

TIPO DE ACTIVIDAD

Varios

La mayoría encuadradas en el componente estratégico de aprender a aprender. Actividades de comprensión lectora y de trabajo léxico (definiciones, sinonimia, antonimia, colocaciones, etc.).

OBJETIVOS Y CONTENIDOS

Objetivos:

- Reflexionar sobre el uso del diccionario y otras herramientas.
- Refrescar conceptos y compartir ideas para la clase.
- Proporcionar y evaluar actividades y materiales.

Contenidos:

- Introducción: aprender / enseñar a usar el diccionario y tipos de diccionarios.
- Actividades para niveles A1.
- Actividades para niveles B1.
- Actividades para niveles B2 y C1.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

I INTRODUCCIÓN TEÓRICA
Chus Fernández

Después de explicar objetivos y contenidos del taller, la ponente nos proporcionó el marco teórico y práctico para este tipo de actividades. En la Universidad este tipo de actividades está estrechamente relacionado con los programas de Apren-

dizaje Autónomo. Por otro lado, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y en instituciones que siguen de cerca el MCER estas actividades estarían vinculadas a la dimensión del estudiante como aprendiente autónomo.

Seguidamente la ponente planteó la cuestión de fines y maneras de uso del diccionario y presentó una introducción a tipos de diccionario y un modelo de consulta lexicográfica.

II ACTIVIDADES PARA NIVELES INICIALES E INTERMEDIOS (A1, A2, B1)
Malena Abad

La ponente comenzó planteando si se pueden equiparar nivel lingüístico y competencia estratégica y, por consiguiente, cómo se podría secuenciar en niveles este componente estratégico.

Después, se pidió a los profesores participantes que señalaran en la primera hoja de trabajo del dossier (ver Anexo) las actividades de uso de diccionario más adecuadas para el nivel inicial. Se hizo una rápida puesta en común.

A continuación se presentaron varias actividades del dossier de nivel inicial, fundamentalmente actividades de entrenamiento en el uso de diccionario (tipos de palabras, abreviaturas, la entrada,) y actividades de contenido lingüístico (ortografía, actividades de pronunciación).

Finalmente se presentaron actividades para nivel intermedio y preintermedio. En primer lugar, se habló de estrategias de lectura, es decir, de cómo no usar el diccionario. Después se presentaron actividades de reflexión sobre diccionarios monolingües y bilingües (introducción), actividades de entrenamiento avanzado en el uso: etiquetas de registro, campo, variedad geográfica, etc., y trabajo con el vocabulario (definiciones, sinónimos y antónimos, derivación, composición, etc.).

III ACTIVIDADES PARA NIVELES AVANZADOS (B2 y C1)
Chus Fernández

En primer lugar, la ponente empezó hablando de otra herramienta de búsqueda, en concreto, el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual). Describió una consulta típica y luego presentó actividades de precisión léxica, ejercicios de competencia colocacional, actividades de búsqueda y selección de combinaciones, actividades de combinaciones y connotaciones.

La ponente terminó esta parte práctica sugiriendo una actividad de manejo rápido del diccionario, con un cuestionario contrarreloj. Por último, se terminó el taller con un recordatorio de las limitaciones que tienen los diccionarios.

BIBLIOGRAFÍA

I. Artículos y libros

Bogaards, P. «Uses and users of dictionaries», en *A Practical Guide to Lexicography*, Van Sterkenburg (Ed.), P. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

Cervero, M. J y Pichardo, F., *Aprender y enseñar vocabulario*, Edelsa, Grupo Didascalia, 2000.

Gallart Gual, E. y Diaz de Mendivil, J. M. (Eds.), *Juguemos con el Diccionario,* Barcelona: Larousse Planeta, 1995.

Higueras García, M., *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE,* Madrid: Arco Libros, 2006.

Hurd, S. & Murphy, L. (Eds.) (2005): *Success with Languages.* Routledge.

Leaney, C., *Dictionary Activities,* Cambridge: CUP, 2007.

Lewis, R. & Pugmire, M., *How to Use your Dictionary*, London: Collins Educational, 1993.

Maldonado, C., *El uso del diccionario en el aula*, Madrid: Arco Libros, 1998.

Pillette, M., *Developing Dictionary Skills in Spanish,* London: HarperCollins, 1997.

Pillette, M., *Efective Use of a Bilingual Dictionary at 11-16*, London: HarperCollins, 1997.

Sanchez Lobato, J. y Aguirre, B., *Léxico fundamental del español – Situaciones, temas, nociones*, Madrid: SGEL, 1992.

II. Diccionarios

Bosque, I., *Diccionario Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo,* Madrid: Ediciones SM, 2004.

Cambridge Word selector, Inglés-español – *Diccionario temático del inglés contemporáneo,* Cambridge: CUP, 1995. (Nota: está agotado)

Collins Spanish Dictionary, *Pocket Edition,* HarperCollins Publishers, 2007.

Corripio, F., *Diccionario de ideas afines,* Barcelona: Herder, 2007.

Diccionario básico. Lengua española, Madrid, SM, 2001.

Diccionario Salamanca de la Lengua Española, Madrid: Santillana Educación, 2006.

Oxford Colour Spanish Dictionary Plus, Oxford University Press, 2007.

Seco, M. (et ál.), *Diccionario fraseológico documentado del español actual – Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2004.

III. Webgrafía

Cassany, D., «Las palabras y el escrito» en REDELE
http://www.mepsyd.es/redele/revista/cassany.shtml.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)
http://corpus.rae.es/creanet.html.

Corpus del Español de Mark Davies - Brigham Young University
http://www.corpusdelespanol.org/.

Cosmes-Cuesta, J., «El uso del diccionario monolingüe en la clase de ELE, ¿un recurso olvidado?»
http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/anpe/TallerJulian.pdf.

Didactiteca, en Centro Virtual Cervantes:
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/.

Abad, M., «Tu diccionario y La tesis de Nancy» (I y II).
Abad, M., «Cómo hacer del diccionario un amigo de los alumnos principiantes».
Fernández, J., «La palabra de la semana».
Nielfa, R., «El diccionario monolingüe, de cabo a rabo».

Oxford Dictionary Skills Resource Pack
http://www.oup.com/uk/booksites/content/9780199543403/dsrp/.

ANEXO: DOSSIER DE ACTIVIDADES [1]

¿Cómo enseñar a usar el diccionario en A1?

Elige (y marca con una cruz en la casilla) las actividades que consideras adecuadas para este nivel:

Explicando la estructura del diccionario ☐

Explicando convenciones / abreviaturas ☐

Explicando la estructura de las entradas en relación con la guía de uso del diccionario ☐

Familiarizando al alumno con el orden [alfabético] de las entradas ☐

Practicando la búsqueda rápida ☐

Ayudando a elegir la entrada relevante ☐

Explicando la importancia del contexto ☐

Identificando los diferentes tipos de diccionario y su utilidad específica ☐

Practicando un modelo de consulta lexicográfica con todas sus etapas ☐

[1] En este anexo presentamos una selección de las actividades que incluíamos en el taller.

Actividades para estudiantes principiantes (A1)

I. *Cómo usar el diccionario: identificar categorías gramaticales*

a) En parejas, relaciona abreviaturas y palabras de la columna 2 y 3:

Por ejemplo: a adjetivo guapa

adj.	verbo	guapa
adv.	pronombre	y
n.	sustantivo (nombre)	bien
conj.	adjetivo	diccionario
prep.	adverbio	buscar
pron.	conjunción	en
vb. (vt., vi.)	preposición	tú

b) Ahora abre el diccionario al azar y estudia las palabras que aparecen en esa página. ¿Qué tipo de palabras son? Escribe todos los ejemplos en la siguiente tabla:

adjetivos	sustantivos	verbos	adverbios	preposi-ciones	pronom-bres	conjuncio-nes

c) Lee el texto «El español en el mundo» [2] y subraya las palabras desconocidas. Escribe las palabras subrayadas en la siguiente tabla. Luego búscalas en el diccionario y completa las otras columnas. Mira el ejemplo:

palabra en el texto	**palabra en el diccionario**	**categoría gramatical**
muchos	mucho	adj. (adjetivo)

¿Qué palabras cambian de forma?

2 Borobio, V., *Nuevo Ele Inicial 1*, (págs. 20 y 21), SM.

Actividades para estudiantes principiantes (A1)

II. *Cómo usar el diccionario: la entrada*

ESTUDIANTE A

Montañas

La cordillera de los _____, que está situada en la parte occidental de América del Sur, va desde Panamá hasta el sur de Chile. Su pico más alto es el Aconcagua [3].

(Andes, Amazonas, Caribe, Suramérica)

1. ¿Qué nombre geográfico de los cuatro necesitas?

2. Probablemente necesitas mirar en el diccionario las palabras «pico» y «cordillera».

Collins (Pocket Edition)

pico [ˋpiko] *nm* (*de ave*) beak; (*punta*) sharp point; (*Tec*) pick, pickaxe; (*Geo*) peak, summit; **y ~** and a bit; **las seis y ~** six and a bit.

cordillera [korδi'λera] *nf* range (of mountains)

3. ¿Está más claro ahora?

4. Observa ahora la entrada de «pico». ¿Qué información hay? Subraya las abreviaturas y compara la información de los dos diccionarios con tu compañero ¿Qué diccionario prefieres?

Actividades para estudiantes principiantes (A1)

II. *Cómo usar el diccionario: la entrada*

ESTUDIANTE B

Montañas

La cordillera de los _____, que está situada en la parte occidental de América del Sur, va desde Panamá hasta el sur de Chile. Su pico más alto es el Aconcagua [4].

(Andes, Amazonas, Caribe, Suramérica)

[3] Borobio, V., *Nuevo Ele Inicial 1*, (págs. 66 y 67), SM.

[4] Borobio, V., *Nuevo Ele Inicial 1*, (págs. 66 y 67), SM.

1. ¿Qué nombre geográfico de los cuatro necesitas?

2. Probablemente necesitas mirar en el diccionario las palabras «pico» y «cordillera».

Oxford (Colour Spanish) Dictionary plus

pico *m* beak; (*punta*) corner; (*herramienta*) pickaxe; (*cima*) peak. **y ~** (*con tiempo*) a little after; (*con cantidad*) and little more than. **~tear** vt peck (fom, comes) piot at.

cordillera *f* mountain range

3. ¿Está más claro ahora?

4. Observa ahora la entrada de «pico». ¿Qué información hay? Subraya las abreviaturas y compara la información de los dos diccionarios con tu compañero ¿Qué diccionario prefieres?

Actividades para intermedio (B1)

I. *Cómo usar el diccionario: reflexión sobre el uso, cuestionario.*

CUESTIONARIO: USO DEL DICCIONARIO

a) ¿Qué tipo de diccionario usas para tus clases de español y el trabajo que, con el español, haces fuera del aula?

- Bilingüe.
- Monolingüe.
- Los dos anteriores.

b) ¿Cuándo usas el diccionario?

- Siempre que leo un texto en español. (Sí / No / A veces)
- Siempre que escucho la radio o la televisión en español. (Sí / No / A veces)
- Siempre que escribo en español. (Sí / No / A veces)
- Siempre que hago deberes (redacción, ejercicios, etc.). (Sí / No / A veces)

c) Cuando consultas el diccionario, ¿qué tipo de información quieres localizar de la palabra que buscas?

_____

_____

_____

d) Cuando lees en español, ¿lees primero el texto completo sin recurrir al diccionario, o lo consultas en cuanto ves una palabra cuyo significado no conoces y no puedes deducir por el contexto?

Cómo usar el diccionario I: tipos de etiquetas o marcas (B1)

ACTIVIDADES PARA INTERMEDIO (B1)

II. *Cómo usar el diccionario: introducir diccionarios monolingües*

Receta para el profesor:

1. Buscar un artículo.
2. Buscar palabras de unas definiciones.
3. Buscar sinónimos y comprobar el grado de sinonimia mirando en un monolingüe las definiciones.
4. Trabajar con palabras de varias acepciones.

LAS CRÓNICAS DE NARNIA: EL PRÍNCIPE CASPIAN

El estreno de *Las Crónicas de Narnia: El Príncipe Caspian* está previsto para el próximo miércoles 2 de julio en las salas de toda España.

La friolera de 1300 años narnianos han transcurrido desde que los hermanos Pevensie (Peter, Susan, Edmond y Lucy) abandonaran Narnia para volver a sus respectivas rutinas londinenses. Y dos años después de su regreso (en el mundo real) las puertas invisibles de aquellas tierras legendarias se abren de nuevo. Los Pevensie vuelven a ser reclamados en Narnia, donde el príncipe Caspian de los Telmarinos, heredero legítimo al trono, ha sido desplazado por su tío Miraz. Narnia ha cambiado radicalmente, la edad de oro es cosa del pasado, los Telmarinos gobiernan con puño de hierro y los pocos narnianos que sobreviven, proscritos, viven escondidos en el bosque en espera de días mejores. En ese desastroso contexto los cuatro hermanos se disponen a buscar al desaparecido Aslan y devolver, al lado de Caspian, la paz perdida a Narnia.

Con esos ingredientes se presenta la segunda entrega de la franquicia estrella de la Disney para intentar emular el éxito mundial de *El león, la bruja y el armario*. De momento un jarro de agua fría. A la espera de que la cinta desembarque en el mercado europeo y mundial (su gran baluarte, todo hay que decirlo), la acogida del público norteamericano ha sido, en el mejor de los casos, tibia.

Los respetables 153 millones de dólares amasados hasta la fecha están muy lejos de los 291 amasados por la primera entrega. La reválida europea tiene la llave del éxito. 1.600 tomas retocadas digitalmente, más épica, más acción y toneladas de magia incrementan la dimensión del espectáculo. Filmada en Nueva Zelanda, República Checa y Polonia, *El príncipe Caspian* incorpora a la saga nombres tan familiares como los del italiano Sergio Castellitto o la española y televisiva Alicia Borrachero (*Hospital Central*) en la piel del malvado Miraz, rey de los Telmarinos, y su esposa.

http://www.guiadelocio.com/alicante/cine/fichadeciudad.cfm?id=139997.

1. Copia en la siguiente tabla:

Nombres propios	*Narnia, Caspian, …*
Palabras que se parecen al inglés	
Palabras que se parecen a otras lenguas que conoces	
Palabras que puedes deducir por el contexto	
Palabras que crees que son menos importantes	

2. Busca en el texto las palabras que se correspondan a las siguientes definiciones[5]:

[sustantivo femenino] **1** Privilegio que se concede a una persona o a una empresa para no tener que pagar determinados derechos o impuestos: *Los organismos oficiales tienen ~ postal y no pagan sus envíos por teléfono.* **2** Contrato por el que una empresa autoriza a una persona a utilizar su marca.	
[verbo] **1** Hacer una masa mezclando diferentes sustancias: *Para hacer pan hay que ~ harina y agua.* **2** Reunir una gran cantidad de dinero: *Mi tío ~ una gran fortuna.*	
[adjetivo] **1** Que siente mucho frío: *Soy tan friolera que duermo con cuatro mantas.* [sustantivo femenino]. **2** Gran cantidad de dinero: *Lo acusaron de haber robado la ~ de un billón de pesetas.* [significado coloquial]	
[sustantivo masculino] Lo que sirve para defender algo: *La ciudad fue un baluarte contra la invasión extranjera.*	
[adjetivo] **1** Que no está caliente ni frío. [sustantivo femenino]. **2** Hueso de la pierna que va de la rodilla hasta el pie por la parte de delante. **3** [expresión] **ponerse** ~ Comer o beber mucho. [significado coloquial]	

5 *Diccionario básico. Lengua española,* SM.

3. Con la ayuda de un diccionario monolingüe, busca en el texto los sinónimos de las siguientes palabras:

Ejemplo: cines salas

pasar _____

vuelta _____

desterrado _____

imitar _____

recepción _____

Actividades para intermedio (B1)

III. *Cómo usar el diccionario V: etiquetas y marcas*

1. Relaciona palabras y etiquetas

2. friolera	a. variedad geográfica (LAM)
3. joder	b. familiar
4. guiri	c. vulgar (MEX)
5. boleto	d. familiar (argot)
6. pasta	e. vulgar (ESP)
7. chingada	f. variedad geográfica (LAM)
8. plata	g. variedad geográfica (ESP) familiar peyorativo

2. Lee los textos con la ayuda de un diccionario (bilingüe o monolingüe) y clasifícalos como neutro, formal o informal:

A La Semana de la Movilidad, que hoy iniciamos a propuesta de la Comisión Europea, es una buena ocasión para debatir sobre el presente y el futuro de nuestras ciudades, para avanzar en la solución de sus problemas y para culminar, según el lema de una campaña de Sevilla, «la construcción de un sueño».

Un gran proyecto, Señoras y Señores, encaminado a convertir a nuestras Grandes Ciudades y Áreas Metropolitanas, como acabamos de ver, en referentes de dinamismo económico e innovación, de sostenibilidad y calidad de vida, de cultura y creatividad, de participación e implicación de sus habitantes, porque la ciudad con la que siempre hemos soñado es posible, pero será obra de todos o no será.

B Antes de implementar estas tecnologías, yo prefiero que con esa plata, arreglen todas las estaciones, porque es muy lindo tener wifi, pero las estaciones dan asco, los trenes son impuntuales, van todos apretados y en una época los trenes tenían aire acondicionado, qué pasó?, bueno prefiero que arreglen antes de poner wifi.

C Creo que por lo menos la mitad de la gente podría ir andando al trabajo. Entre sacar el coche del garaje, parar a echarle gasolina, llegar al sitio, buscar aparcamiento, seguir buscando aparcamiento, cabrearse, dejarlo en uno de pago, salir de él y andar hasta la oficina… 10 minutos de adelanto, ¿merece la pena? Además se ahorra uno el gimnasio que es una pasta gansa.

D Así pues, cada viaje de bonobús sube 1,6 céntimos, y redondean los bonos del transporte público. Esto es, desaparecen los céntimos de los precios de las tarjetas para evitar los tapones que se forman en la cabina de los conductores y «agilizar el pago de los billetes», explicaba ayer el concejal de Tráfico, José Antonio Balderas. De esta forma, los bonos tendrán precios redondos «y se tardará menos tiempo en cobrar a los clientes», valora el edil.

A _____

B _____

C _____

D _____

3. ¿En qué textos hay más variedades geográficas?

Actividades para estudiantes de nivel avanzado y superior (B2/C1)

I. *Actividades para enriquecer el vocabulario y aumentar la precisión léxica*

1. En grupos, usar el CREA - Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española - http://corpus.rae.es/creanet.html para buscar estas palabras «robar / mangar / apropiarse / sustraer / desvalijar / atracar» de significado relacionado pero que se usan en diferentes contextos y decidir cuál es la palabra más adecuada para rellenar estos huecos:

1. Había una mujer por la tienda con una pinta muy rara y sospechosa, claramente quería ……. algo, ropa o la cartera de alguien.

robar / mangar / apropiarse / sustraer

2. Los detenidos por …….. coches han pasado a disposición judicial.

robar / mangar / apropiarse

3. Ese chico te ha …….. el corazón. Estás totalmente loca por él.

robar / mangar / apropiarse / sustraer

4. Un funcionario había …… unos documentos confidenciales del ministerio y los había entregado al periodista.

desvalijar / sustraer / mangar

5. Está en la cárcel por …….. de 2000 euros pertenecientes a su empresa.

mangar / apropiarse / sustraer

6. El diseñador se …… de la idea de su rival y la hizo pasar por suya.

sustraer / apropiarse / robar

7. La banda de ladrones ……. pisos en pleno centro de Madrid fingiendo ser una empresa de mudanzas.

sustraer / mangar / desvalijar

8. Los jóvenes se dedicaban a ……..vehículos mientras sus dueños estaban en la playa, se llevaban ropa, joyas y todo lo que encontraban.

desvalijar / robar

9. Los delincuentes …… una sucursal del banco a mano armada y se llevaron un saco con lingotes de oro.

atracar / desvalijar

10. La banda …… a ancianos cuando salían del banco tras cobrar su pensión.

atracar / sustraer

2. Ahora buscar también las menos frecuentes «hurtar; afanar; birlar; sisar».

- ¿Son formales o informales?
- ¿Cuáles os parecen sinónimos y cuáles no?
- ¿Se usa alguno con significado figurado?
- Dar un ejemplo.

3. Colocar las palabras que hemos utilizado en esta tabla según el registro al que pertenecen:

NEUTRAS	FORMALES	COLOQUIALES

II. *Ejercicios de competencia colocacional*

1. A veces nos encontramos con palabras afines que parecen sinónimos, pero que en realidad presentan diferencias o matices en el uso. Utilizando el CREA, elige las colocaciones adecuadas para rellenar estos huecos. En algunos casos puede haber más de una solución correcta.

Acalorado / cálido / caliente / caldeado / caluroso

1. El ……. clima de la zona y los bellos parajes de sus alrededores, hacen del paseo en coche de caballos una experiencia difícil de olvidar.

2. Máquinas expendedoras de bebidas ……..

3. El Congreso se convirtió ayer en escenario de un …… enfrentamiento entre Zapatero y Rajoy.

4. Los sindicatos afirman que si no hay cambios en la política económica se avecina un otoño …….

5. Nos agradó mucho la …….. acogida y el ilusionado interés que despertó nuestra práctica pedagógica.

6. Se emocionó ante el …….. recibimiento de la gente del pueblo.

7. Sistemas de producción de agua ……

8. Algunos empleados habían sido despedidos y el ambiente estaba muy ……

9. El Hotel Solymar le da la bienvenida en un entorno ……. y funcional, tanto para sus reuniones de negocios como congresos, o jornadas de trabajo.

10. La cena fue estupenda ¡por fin comida …….. y variada! Nada de fiambre y pizzas.

11. Mi profesor me dijo que si me sentía …….. me podía quitar la chaqueta.

12. Para el verano más fresco y el invierno más …….: Productos de Aire acondicionado, Calefacción, Calderas, Chimeneas, Estufas.

13. Un marco natural envidiable acompañado de un clima benigno, suave en invierno y no muy ……. en verano.

14. José Saramago arrancó …….. aplausos del público sueco al recibir el Nobel.

15. El clima social que ya está bastante …… por la oleada de atentados.

16. El …… y suave tono de la madera de peral.

17. Dependiendo de los desplazamientos de aire frío o …… y del grado de humedad, el tiempo puede ser frío o ……., seco o lluvioso.

18. Durante la temporada navideña, Uruguay goza de clima …….., las comidas típicas de Navidad son el pollo asado y los postres de nueces y fruta.

19. Habían encendido la calefacción, pero la habitación no estaba aún ……..

20. Los debates pueden ponerse ……. de vez en cuando, en particular cuando un tema político crea diferencias de opinión fuertes.

2. Ahora busca en el CREA los adjetivos:

Bochornoso

Calenturiento

Sofocante

- ¿Con qué sustantivos forman combinaciones?
- ¿Qué significado tienen en cada caso?
- ¿Tienen connotaciones específicas dependiendo de las combinaciones?
- Relaciona estos significados con los de «stifling»; «muggy» and «oppressive» en inglés, ¿qué traducciones serían más adecuadas en cada caso?

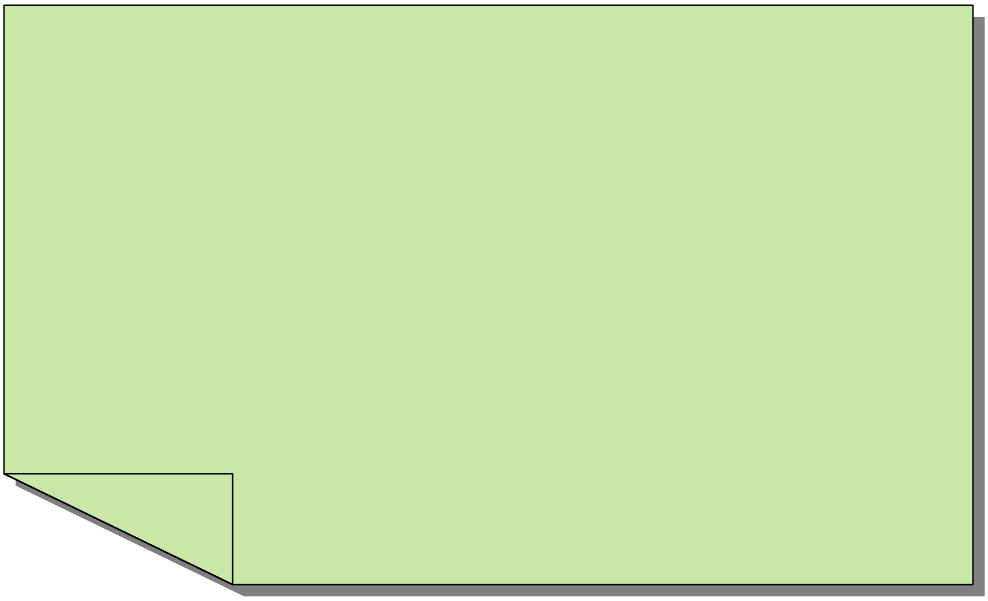
📖 Ahora compara tus decisiones con las de un diccionario bilingüe.

3. Utilizando el CREA, busca las colocaciones más frecuentes para estas palabras. Es útil también anotar expresiones relacionadas con el tema que puedan aparecer en los ejemplos:

Narcotráfico

Drogas

➲ TAREA ✎ Escribe un texto de 100 palabras sobre la guerra contra las drogas utilizando el mayor número posible de las colocaciones de tu lista.



4. Entre las siguientes combinaciones, hay algunas que no se usan en español. Utiliza el CREA para buscar las que desconozcas y subraya las que no se usan. Compara tus respuestas con las de tus compañeros:

Un problema serio / grave / difícil / flaco / largo / gordo / espinoso / delicado / peliagudo / acuciante

Abordar / tratar / resolver / desenvolver / atacar / atajar / zanjar un problema

💬 REFLEXIÓN: ¿Sueles buscar en el diccionario combinaciones de palabras cuando no estás seguro/a de si se usan o no? ¿Qué diccionario te parece más adecuado para buscarlas? ¿Y el CREA, te parece útil para buscarlas?